

Original Research Article

My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor! (Tcheonzamun 577th-592nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 23.04.2022

Accepted: 31.05.2022

Published: 06.10.2022

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ (It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korean language) had been used as a textbook for Chinese character education for children and Dallet (1874) described that this same book had been utilized both in the ancient China and in the ancient Korea. For the present researcher, there were two methods for the translation. The first method for the translation is through Korean pronunciation of the Chinese characters on the Tcheonzamun poem. The second method is through the meaning of Chinese characters of the poem. The title of this study is ‘My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor!’ And the next is the result of the research of the poem (Tcheonzamun 577th-592nd).

Keywords: ‘My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor!’ ‘The thousand character essay’ (It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korean language), (Tcheonzamun 577th-592nd).

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ (It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korean language) had been used as a textbook for Chinese character education for children and Dallet (1874) described that this same book had been utilized both in the ancient China and in the ancient Korea. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) studied the translation of several Tcheonzamun poems.

MATERIALS AND METHODS

Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) considered that Tcheonzamun (The thousand character essay) is consisted of 16 letters. And the range of the research was Tcheonzamun 577th-592nd. For the present researcher, there were two methods for the translation. The first method for the translation is through Korean pronunciation of the Chinese characters on the Tcheonzamun poem. The second method is through the meaning of Chinese characters of the poem.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this study is ‘My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor!’ And the next is the

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor! (Tcheonzamun 577th-592nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(5): 320-322. 320

result of the research of the poem (Tcheonzamun 577th-592nd).

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet The meaning in Korean language is as follows.

577-580 假(Ka) 途(Do) 滅(Myel) (乎+虎) (Goeg) 가도 멀고! Ka-do Meol-go

Even though I, your wife, was trying to come to you. But my husband, you were too distant from me!

581-584 踐(Tcheon) 土(To) 會(Hoe) 盟(Maeng) 찾아 헤매! Tchat-da He-mae!

My husband, I searched for you eagerly, but I was not able to know even the present situation.

585-588 何(Ha) 遵(Zun) 約(Yag) 法(Beob) 어쥬 약빨! Eo-zzu Yag-bbal!

Oh My husband! You and your hidden lover are very rapid for fleeing (running away)!

589-592 韓(Han) 弊(Pye) 煩(Beon) 刑(Hyeong) 한 패 뻬해! Han-pae Bbeon-hae!

You and the girl near you are the one team! It is clear!

The next is the translation through the meaning of Chinese character of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 577th-592nd).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

577-580 假(Ka)-几=人良 途(Do) 滅(Myel) (乎+虎) (Goeg)-几=乎(虎-儿)

My husband, in order for us you and me your wife (人) not (几) to escape (良) the route (途), it is possible if the other people do not (滅) call (乎) the tiger (虎-儿) to the road.

It is true that the tiger is a very dangerous and great animal. But, my husband, it is not so for you and me your wife!

581-584 踐(Tcheon) 土(To) 會(Hoe)-皿=人一日 盟(Maeng) -皿=明

My husband! For you and me your wife, the most important thing is different from tiger! In order for us to live together (踐) happily (土), your wife, I, must be in the condition (一) of saying freely (日) in our home (人). Because I am the better (明) than you for this world!

585-588 何(Ha) 遵(Zun)-寸=酋 約(Yag)-勺=糸 法(Beob)

My husband, if you, the boss (酋) of my family, can do (\$) well, what shall you do (何) then? Please lessen (糸) the rule (法) around me your wife!

589-592 韓(Han) 弊(Pye) 煩(Beon) 刑(Hyeong)

My husband, do you want our family (韓) to be miserable (弊)? Please give me your wife a lot of (煩) agony (刑), then, it will be so. Our family will be surely diminished and be poor!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim

and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.